

15343
299121
УПРОЩЕННАЯ ГРАММАТИКА
РУССКОГО ЯЗЫКА

Ван Ша-ань

簡明俄文文法

初級・中級適用

• 王石安編 •



上海通聯書店發行

1953年修訂再版

306-16
10321
229121

前言

解放後，由於我們建國工作的迫切需要，在學習戰線上，掀起了學習俄文運動的高潮，這是一種可喜的好現象，因為要建設好我們新民主主義的祖國，就必得向偉大的社會主義祖國蘇聯全力學習，而這俄文知識，正是學習蘇聯的必要工具。不過，儘管起初投入這一高潮的人很多，但不少的人却因為沒有確定了正確的學習觀點，把握了有利的學習方法，耐不住學習中的寂寞，而紛紛的從這一學習戰線上潰退下來了，作了逃兵，這倒是一個值得研究的問題。

我們研究這個問題的癥結所在，大半是由於俄文文法複雜，枯燥無味，語尾變化太多，太困難，加以學習的方法不確當，所以堅持下去，似乎就很難了。

但是，學習的本身就是一種堅苦的戰鬥，要征服一種語文，是要有耐住寂寞，苦鑽苦研的毅力的。自然，這是不會有什麼「捷徑」的，但正確的學習方法的掌握，則是很有必要。

學習的關鍵就在於文法上，而這一關又是非關過不可，否則，無論閱讀、翻譯、會話，都會障礙重重，無從舉足。

這樣，一本好的文法書，就成了必要，它不僅可以幫助學習者建立他的正確的學習方法，而且可以減少他在學習中難耐的寂寞，使初學者先體驗到俄文的興味，在自然的步驟中，開拓平坦的學習大道，而逐漸理解和記憶文法的規則及約束，把它變成自己的東西，完成學習的任務。

這本書，就是編者在俄文教學的體驗中，綜合經驗，為建立國人學習俄文的正確方法，打破文法的難關，參照日本米川正夫氏的「簡易露語教程」，而作的一種嘗試。

本書全部共分為二個部份，即初級之部和中級之部，前者在份量上有二十九課，後者却自三十課起至四十三課為止僅十四課。

初級之部前兩課，一開始即將俄文文字和發音，加以重要的說明，並為便利初學者自修起見，將俄文文字的名稱和發音，用國際音標和中文加以註明，編者本擬用新文字和注音符號註明，使讀者可以互相參照，更易明白，但因排印不易而告放棄，這是很遺憾的。不過，註音這件事是很吃力而不討好

的，要用一國的文字把另一國的文字，註得完全準確，實在很難，且不說用中文註，就是國際音標來註，也是很困難，因此我的希望是：假使讀者有機會時，最好找一位發音正確的教師，來加以指導，但因內地的讀者，不似都市讀者在教師條件上的方便，他們這種機會不多，因此，註音都是不得已而求其次的辦法。不過，中文可能因地區不同，讀音也隨之不同，以致傳訛，因此讀者假使懂得國際音標，最好還是根據國際音標讀，如萬不得已時，則可照標準語的讀法讀，這一點尚希讀者加以注意。

從第三課起至二十九課止，則把全部俄文文法規則，變化，活用，約束，儘可能簡單介紹出來，使讀者明白什麼是俄文主要的東西，較複雜的說明，都暫予省略。不過這種省略了的說明，並不是說就拋棄了，相反，在中級之部中，把所缺的規則和變化等等都一一加以補充說明。

中級之部則把初級之部故意省掉的各種例外的規則，全都加以收錄，已脫離初步的區域，述及到詞法和句法方面，因此較初級之部又高了一級。對於初級之部痛下過一番苦功的人，想來困難不多。至此，除了修辭學因篇幅關係，不能再講以外，對於俄文的語態學，差不多可說都講到了。

除了每課的說明以外，都有俄文中譯及中文俄譯兩種練習，句子都揀和文例類似的句子練習，爲便於自修者參照起見，書後附錄答案，但是這裏要聲明的是，譯法是活的，不一定都要和書後答案一字不動才算對的，假使所作練習，有教師指導，修改，那是最好的了。

最後，編者這種編制方法的嘗試，因爲本身也是一種學習，所以難免還有不妥之處，這點則要請專家和學習者予以批評和指正，來幫助我的進步。

1950年9月24日

重 版 序

本書最近要再版了，我除了將某些排印錯誤的地方改正以外，並將部份不適用的例句、單語加以修正；同時，原有附錄的「新舊文字的分別」一章，根本沒有必要，因此趁現在再版時去掉了。

一本書的再版，編者總有一些話要說的，但我要說的話，毛主席在今年中國人民政治協商會議第一屆全國委員會第四次會議上早已指示給我們了：「要學習蘇聯，都必須誠心誠意地向蘇聯學習…」因此，我希望讀者都能好好學習俄文，打下鞏固的語文基礎，用俄文這一工具，「學習蘇聯先進的科學技術，來建設我們的國家。」

編 者

目 錄

重 版 序

前 言

一 初 級 之 部

第 一 課	文字和發音	1
第 二 課	重音、特異的發音	5
第 三 課	簡易的表現法(быть的現在式)	10
第 四 課	簡易的表現法(形容詞無人稱用法)	15
第 五 課	名詞的性別和動詞的過去	18
第 六 課	一般動詞的過去	22
第 七 課	男性名詞的變化	25
第 八 課	格的特殊用法、前置詞	29
第 九 課	格的特殊用法(續前)	33
第 十 課	男性名詞軟變化	36
第 十 一 課	動詞現在變化	40
第 十 二 課	中性名詞的變化	44
第 十 三 課	無人稱句(續前)	48
第 十 四 課	女性名詞的變化	52
第 十 五 課	動詞未來變化(附ть(ти)之前有子音的動詞)	57
第 十 六 課	動詞命令法	61
第 十 七 課	形容詞	61
第 十 八 課	形容詞比較級	71
第 十 九 課	形容詞最高級	74
第 二 十 課	人稱代名詞、物主代名詞	77
第 二 十 一 課	指示代名詞、疑問代名詞、否定代名詞	82
第 二 十 二 課	固定代名詞、不定代名詞	86
第 二 十 三 課	關係代名詞	91

第二十四課	接續法(可能法).....	94
第二十五課	完成體、不完成體.....	98
第二十六課	副動詞.....	104
第二十七課	形動詞(主動形動詞).....	108
第二十八課	被動形動詞(附被動詞).....	111
第二十九課	數詞.....	116

二 中級之部

第三十課	男性名詞的特殊變化.....	125
第三十一課	中性及女性名詞的特殊變化、只用複數的 名詞(附俄國人的姓名、地名).....	131
第三十二課	動詞第一式變化的特殊例子.....	137
第三十三課	動詞第二式變化的特殊例子.....	144
第三十四課	名詞的接尾辭(指小、指大、蔑稱).....	147
第三十五課	動詞的質.....	150
第三十六課	動詞的要求.....	153
第三十七課	動詞的定態、不定態(附多同體及其他).....	155
第三十八課	形容詞補遺(分類及特例).....	159
第三十九課	代名詞補遺(數量代名詞、相互代名詞及其他).....	163
第四十課	副詞.....	167
第四十一課	副詞句.....	171
第四十二課	數詞補遺.....	175
第四十三課	接續詞和間投詞.....	179

附 錄：

I	中俄文法名詞對照表.....	183
II	練習問題解答.....	187
	甲. 初級之部.....	189
	乙. 中級之部.....	208

第一課

文字和發音

字母 俄語字母由三十二個文字構成，內母音十個（已包括半母音一個），子音二十二個（但半子音二個亦在內）。

俄語的字母，可以分做兩種：一種是希臘文字變形而成俄羅斯固有的文字，一種和羅馬文字相通。後者又分做字形發音和羅馬文字完全相同，以及字形和羅馬文字相同，發音却不相同的二種。初學俄語的人，不要以為俄國固有的文字難懂，其實最容易搞錯的，倒不是這種固有的文字，却是後一種和羅馬文字外形相同，讀音却不同的文字，所以初學的人須特別加以注意才好：

正 楷		草 楷		名 稱			發 音	
大寫	小寫	大寫	小寫	俄 文	國際音標	中 文	國際音標	中文
*А	а	А	а	а	a:	啊	a	啊
Б	б	Б	б	бэ	be	備	b	勃
В	в	В	в	вэ	ve	烏埃	v	窩
Г	г	Г	г	гэ	ge	蓋	g	餉
Д	д	Д	д	дэ	de	代	d	德
*Е	е	Е	е	йе (е)	ie	衣埃	ie	衣埃
Ж	ж	Ж	ж	жэ	je	日埃	ʒ	日
З	з	З	з	зэ	ze	在	z	茲
*И	и	И	и	и	i:	衣	i	衣
	й		й	икраткое	[i: kra:tko]	衣·克拉特和衣	ɪ	衣
К	к	К	к	ка	ka	卡	k	克
Л	л	Л	л	эль	el' ①	埃勒	l	勒
М	м	М	м	эм	em	埃姆	m	媽(麥)
Н	н	Н	н	эн	en	埃恩	n	納(恩)

正 楷		草 楷		名 稱			發 音	
大寫	小寫	大寫	小寫	俄 文	國際音標	中 文	國際音標	中 文
*О	о	О	о	о	o:	噢	o:	噢
П	п	П	п	пэ	pe	配	p	潑
Р	р	Р	р	эр	er ②	埃爾	r	爾
С	с	С	с	эс	es	埃司	s	司
Т	т	Т	т	тэ	te	太	t	特
*У	у	У	у	у	u:	伍	u	伍
Ф	ф	Ф	ф	эф	ef	埃夫	f	夫
Х	х	Х	х	ха	xa	哈	x	赫
Ц	ц	Ц	ц	цэ	tse	菜	ts	雌
Ч	ч	Ч	ч	чэ	tʃe	契埃	tʃ	欺
Ш	ш	Ш	ш	ша	ʃa	希利	ʃ	希
Щ	щ	Щ	щ	ща	ʃ'tʃa	希契利	ʃ'tʃ	希欺
—	ъ		ъ	ер	ier	衣埃爾		
*—	ы		ы	еры	ierəi	衣埃雷	əi(i)	伍衣
—	ь		ь	ерь	ier'	衣埃里		衣
*Э	э	Э	э	э	e(ɛ) ③	埃	e	埃
*Ю	ю	Ю	ю	йу(ю)	iu:	優	iu	優
*Я	я	Я	я	йа(я)	ia:	鴉	ia	鴉

注意

① el' 有 ' 之記號的，表示軟音。

② 俄文 р，如用國際音標正確表示之則為 [r] 為便於印刷計仍作上注之 r。

③ Э. 亦注作 e，其實讀音介乎 o 與 e 之間也。

④ 中文上有 ʃ 之記號時，應連在一起讀音的，有 ʃ 記號時表示半音。

⑤ ʃ 為軟音符，國際音標中以 ' 分別之（本書在單語末作 ' 之記號，在單詞中則作 i 之記號）但中文發音為方便讀音起見，作如 i 一樣之半音記號 ʃ，表示發音時為似衣之音。

革命以前，除了上面的字母以外，尚有 і (和 и 相同) ъ (發音與 ять 實契相同，現在作 е) ѳ (費他，現在都作 ф) (詳細參照附錄 II)。中文讀音在漢字上有「」這個記號時，應該拼在一起讀。

發音注意 任何外國語的讀音，單用文字表達和說明，都有點紙上談兵或隔靴抓癢之感，最好有教師個人指示，這裏除了上面讀音之外，不作更深入的說明，但將特殊的地方，稍加簡單說明。

母音 (字母表中有符號 * 的數字)

е 不可讀成「埃」，讀這個字時，前面要加一個「衣」音，和「埃」聯起來讀作「衣埃」，但 э 却作「埃」音。

и 和它的字形一樣，好像兩個 і 音，(и)。牙齒閉緊，嘴唇微開，用力讀做「衣」。

у 嘴作尖圓形，像「伍」，但讀起來要清楚深沉。在 у 前加 і (и) 音，就成 ю。

ы 這一個字母，是俄語中獨特的母音，讀時要在「衣」的前面加上一個「伍」的輕音，不過，「衣」音是主體，但因前面的「伍」音關係，和一般子音拼在一起時，不易融合。

й 是 и 的短音，所以讀「衣·克拉脫柯衣」，(i — kra:tkoi) 即指這個意思，因為它不可單獨使用，所以又叫「半母音」，常跟在母音的後面，和英文中的「y」相同。讀時短而輕一點。

俄語的母音，又分硬軟二種，因為這種硬軟母音對於以後變格時應用很大，我們應加以特別注意，今列表於下：

硬母音： а о ы у э (先天的純粹音)

軟母音： я (ё) и ю е (後天的，由前面加 й 而成的)

子音 按發音的器官，分類如下：

唇音 б, в, м, п, ф (閉緊嘴唇，發音時有點震動)

喉音 г, к, х (口張開而從喉嚨發出)

齒音 д, з, с, т (ц) (靠緊牙齒發出的音)

上顎音 ж, ч, ш, щ (舌抵住上顎發出的音)

舌音 л, р, (н) (靠舌頭發出的音)

上面所說的唇音，沒有多說明的必要，喉音 х 是從喉嚨底裏發出的音，這一個音，不作「赫」就算數了，讀時像嗽口時所作之音，張開嘴唇，提起牙齒，有點像鼻鼾的聲音，不過要留心，氣不要碰到上顎上去。

齒音 的 ц, 照發音的器官來說, 上面的分類不錯, 但從文法的約束來說, 却和上顎音的規則相同。

上顎音 已見於上表, 舌尖伸到上顎, 靠空氣震動而發出, 讀時要幅度廣而帶柔和, 這幾點在外國人說來, 紙上談兵很是不易, 最好找一個會讀的人加以指示。

舌音 л 比英語 l, 發音稍硬, р 和英語 r 有點相同, 但是俄語的 р 捲舌震動很重。н 和英語的 n 相同, 但讀起來要將舌尖碰到上齒, 通過鼻頭, 所以也有人主張, 另設鼻音一種, 加以容納的。

半子音 ъ (衣埃里), 沒有別的作用, 他只是將前面的子音讀得軟一點, 所以又叫軟音符, 至於所謂「軟一點」是什麼呢? 這一個問題, 解答起來, 似乎很困難, 但為便利起見, 可以說是在子音之後帶點又短又弱的 і (衣) 音, 但這只是假設而已, 實際上是沒有音的, 因此 мѣ 讀「米」, сѣ 讀「西」, лѣ 讀「里」, 這些「米」, 「西」, 「里」, 都不必讀得如我國的發音一樣清楚。這些加了 ъ 的音, 讀起來都需要微弱而迅速中斷的。Ѧ 又讀作 米亞黑克衣, 茲那克 (mia: xkii zna: k) 即軟音符之意。

半子音 ъ (衣埃爾), 又讀作脫爾妖爾德歐衣, 茲那克 (tvio: rdei zna: k) 即硬音符之意, 他的作用有兩點, 一點作分離符號用 (參照第二課第五節), 另外一點, 目前所印的文章中已不用了, 即在每一個以硬子音結束的單語後面, 本有個 ъ 的。這一種用法, 大都見於舊式印刷體的文章中, 這裏提到了, 僅作參考。(參考附錄 II)

語 彙

И (i:)	和, 而	а (a:)	但是, 不過
дом (do:m)	家, 屋	цель (tsie:l')	目的
взвод (vzvot)	排, 小隊	был (bæ:l)	是(過去)
дверь (dvie:r')	門	есть (je:stʃ)	是(現在)
вещь (vie:stʃ)	物, 東西	сам (sa:m)	自己
гость (go:stʃ)	客人	мост (mɔ:st)	橋

мех (mie:x)	毛皮	их (i:x)	他們的
соль (sɔ:l')	鹽	медь (mie:dʒ')	銅
он (ɔ:n)	他	мы (mæi:)	我們
но (nɔ:)	但是	вы (væi:)	你們, 您
кто (ktɔ:)	誰	что (tʃtɔ:)	什麼
спать (spa:tʃ)	睡	лечь (lie:tʃ)	躺, 臥
бить (bi:tʃ)	打	петь (pie:tʃ)	唱
печь (pie:tʃ)	烘(麵包等)	жесть (ʒie:tʃ)	撻
да (da:)	是的	нет (nie:t)	不, 不是
стол (stɔ:l)	檯子	стул (stu:l)	椅子

練 習

до	到	кот	貓	полк	團
мой	我的	ваш	您的	чей	誰的
сын	兒子	зять	女婿	брат	兄弟
два	二	три	三	пять	五
жизнь	生命, 生活	роль	角兒, 演員	дочь	女兒
пол	地板	мир	世界	год	年
лить	灌, 注	жать	壓, 擠	мять	搓, 揉
как	如何, 怎樣	так	那樣	ах	啊
там	那裏	тут	在那裏	хлеб	麵包

第 二 課

重音・特異的發音

重音 上面一章所舉例說明的語彙, 都是單音節的單語, 但是使用的機會很少, 俄語二個音節以上拼成的單語很多。倘使二個音節的單語, 其中必有一個音節, 讀得重一點, 長一點, 這個重讀的音, 叫做重音 (ударе-

ние), 初學俄語的書籍, 爲了方便初學者起見, 碰到這種重音的地方, 都注出這種重音的符號, (') 像英文中表示所有格的符號 apostrophe (') 差不多, 這個重音在英語中, 叫做 accent。不過, 重音符號因爲只用來指示初學者的關係, 所以普通印刷物上, 我們是看不見的, 希望初學的人隨時記住才好。

我們不要小看了重音, 讀錯了重音的位置, 往往令人感到不快, 同時因爲重音位置的不同, 意義上也有所不同。舉個例來說: атлас (atlás:s) 綢緞, атлас (át:las) 就作「地圖」解了。уже (užie:) 已經, уже (ú:žie) 就作「比較狹」解了。уха (uxá:) 魚湯, уха (ú:xa) 就作「耳朵」的生格了。此外, замо́к (zamó:k) 鎖, 但 замо́к (zá:mók) 就作「城」解了。同樣一個道理, 「信」письма (p:sima) 是複數主格, письма́ (pisimá:) 就是單數生格了。

下面有幾個單語, 我們照着它所註的國際音標可以練習發音, 不過碰到重音的地方, 這個音節, 應該讀得重一點, 而且拖長一點, 其他則照讀。

чашка (t,á:'ka)	茶杯	суббо́та (subbó:ta)	星期六
купéц (kupié:ts)	商人	ры́нок (réi:nók)	市場
газéта (gazié:ta)	報紙	кни́га (kní:ga)	書
лицо́ (litsó:)	臉, 面孔	живо́т (živó:t)	腹
а́рмия (á:rmija)	軍隊, 陸軍	во́йско (vó:isko)	軍隊
це́нтральный	中央的	ще́дрый	寬大的
(tsientró:linəii)		(št,ié:drəii)	
аэроплáн (aeraplá:n)	飛機	тра́ктор (trá:ktor)	拖拉機
ари́фметика	算術	а́ртилле́рия	砲兵
(ərifmié:tjika)		(artʃi lié:rija)	
пету́х (petú:x)	雄雞	защи́щать	保衛
электри́чество	電氣	(zəʃtʃiʃtʃá:tʃ)	
(eliektri:tʃiestvo)		начальни́к (natʃá:linik)	長官

特異的發音

1) 重音前的 o 單語中重音前面的音節, 有 o 時, 這個 o 要讀作近似 a 的發音 (但注音中大都注 a 希讀者注意。)

они́ (nɪ́:)	他們	она́ (nɪ́:)	她
молоко́ (maləkó:)	牛奶	вода́ (vadá:)	水
огонь (agón')	火	словáрь (slavá:r')	辭典
голова́ (galɪvá:)	頭	нога́ (nagá:)	腳
солда́т (saldá:t)	兵	офице́р (afitsié:r)	軍官
сою́з (sɔjú:z)	聯盟	Росси́я (russí:jɪ)	俄羅斯

2) 雙重的重音 ä e 特別讀得重時，讀作「妖」(iɔ:)，這種場合，作「ä」，但也只限於初學者的書籍上，一般的印刷物上，也和重音符一樣，並不特別加以注明的。

ёлка́ (jól:ka)	樅樹，聖誕樹	мёд (mió:d)	蜜
пулемёт (puliemió:t)	機關鎗	полёт (palíó:t)	飛行
ребёнок (riebió:nok)	孩子	самолёт (samalió:t)	飛機
посёлок (pasíó:lɔk)	村落，小區	чёрный (tšíó:rnəii)	黑的
котёл (katjíó:l)	鍋子	тётя (tšíó:tšia)	伯(叔)母

3) г 有時讀作 в 音 形容詞或代名詞的生格，常以 го 做語尾，這時不作“го”讀，標準語大都作“вэ”的。例如：добрóго (善良的) 讀 dɔ:brɔvɔ; егó (他的) 讀作 ievɔ:。不過 много (許多) 要讀 mnó:go, стрóго (嚴格地) 讀 strɔ:go 因為這二個單語，是他本來的語尾，並不是形容(代名)詞的生格，所以仍舊讀原來的 го。

этóго (étɔvɔ)	這個的	хра́брого (xrá:brɔvɔ)	勇敢的
сегóдня (sievɔ:dnia)	今天	хóрошего (xarɔ:šievɔ)	好的

4) те, де, ти, ди 的讀音 俄語母音中的 е，不作「埃(e)」音讀，應該讀做 ie (衣埃) 音，但 е 和 т, д 拼在一起時，不作 tie, die 或 ti, di 讀，這個 те, де, ти, ди 的子音 т, д，要讀得軟一點，但是牙齒却要合緊而硬壓出去，т 的讀音和 ч (tʃ) 差不多，д 的讀音和英語中的 g (dʒ) 一樣，成為：те (tʃie)，де (dʒie)，ти (tʃi)，ди (dʒi)。但讀 те 時，下齒不可以太凸得出來，否則要讀成 це 了。

оте́ц (at'ié:ts)	父親	где (gdzié:)	何處,在那裏
здесь (zdzié:s')	此地	тепе́рь (tɕiepié:r')	現在
ти́гр (tɕi:gr)	老虎	дире́ктор (dʒirié:tor)	校長
прези́диум (priɛz'i:dʒium)	主席團,幹部會	типогра́фия (tɕipagrá:fija)	印刷所,活字版

5) 分離字母 俄語的子音和母音,有時碰在一起,可以不必拼成一個音節讀,各自發音。假使碰到這種場合,子音和母音之間,要插一個硬音符 ь 的,拿 объяснить (說明) 來說,要讀作 ab-jasniá:tɕ, 但 обязанность (義務) 却要連在一起讀作 abia:zannɔstɕ. 此外如 съесть (吃完) 要讀 s-jé:stɕ, 但 сесть (坐) 却作 sié:stɕ 讀的。類似的有:

съе́зд (s-jé:zd)	會議
объе́м (ab-jɔ:m)	範圍
объя́вление (ab-javlié:niie)	佈告,廣告
адъю́тант (ad-jutá:nt)	副官
адъю́нкт (ad-ju:nkt)	(軍校) 研究生

6) 變音 (清濁音的互調) 子音中可分清濁二種,濁音在清音之前,或在語末,要讀清音,俄國人的姓名如 Иванов, Петров, Семёнов 的 в, 本應讀「窩」的,但因在末尾的緣故,所以都作「夫」音了。如 ivanó:f, Pietró:f, Siemienó:f. 又前置詞 в, 如果後面的名詞以清音開始,亦作「夫」(f) 音,不作「窩」(v) 聲的。

коробка (karɔ:pka)	小箱,匣子	но́ж (nɔ:ɕ)	刀
вчера́ (ftɕierá:)	昨天	во́дка (vɔ:tkɔ)	伏特加酒
автомобиль (aft-mɔb'il')	汽車	ни́зкий (ní:skii)	低的
вторник (ftɔ:rnɪk)	星期二	близко́ (blɪ:sko)	近
общество́ (ɔ:pɕtɕiestvɔ)	社會	лёгкий (liɔ:xkii)	輕的
обо́з (abo:s)	輜重車		

反之,清音在濁音之前,亦被同化為濁音的:

вокза́л (vagzá:l)	車站	отда́ть (addá:tɕ)	傳遞
сде́лать (zdzié:latɕ)	做	та́кже (tá:gzié)	亦,也

今將上述的清濁兩音，列表於下：（注意：括號中是國際音標）

濁音	{	б (be)	в (ve)	г (ge)	д (de)	ж (ze)	з (ze)
清音	{	п (pe)	ф (ef)	к (ka)	т (te)	ш (ʃa:)	с (es)

注意：л, р, м, н 是中立音，對別的字母不生同化作用。故 время (時候) 讀作 frié:mya, вместе (一同) 讀 (fmié:stʃie) 都是錯的。

7) ться 和 тся 俄語動詞以 ться (或 тся) 為語尾的很多，但不必照讀作 tʃsia 或 t-sia 的音，兩者只讀做和 ца 相似的音就可以了。

заниматься (zanimá:tʃa)	從事, 用功
биться (bí:tʃa)	打, 戰
миряться (mirí:tʃa)	(同某人) 和議
купаться (kupá:tʃa)	洗浴
возвращаться (vazvrá:tʃá:tʃa)	回來, 歸

8) 俄語因為沒有合成母音的關係，所以 ие (i:ie), ау (au) 都得消消爽爽的讀出音來。

знáние	知識,	воскресéнье	星期日
(zná:niie)		(vaskriesié:nie)	

音則 俄語中尚有幾種禁忌，我們都得加以注意。在喉音 г, к, х 之後，不可以寫 ы，如一定要的時候，可以相對的軟母音 и 代替；上顎音 ж, ч, ш, щ 後面，除了不可以用 ы 之外，я, ю 亦不可以用，可以 и 和 а, у 代之；此外在 ц 的後面，却不可以用 и, я, ю 要用硬母音 ы, а, у。這些音則，因為對於以後語尾變化上影響極大，應加以充分記住才好。

發音練習

окно́	窗	сту́л	椅子	флаг	旗
тетра́дь	練習簿	шко́ла	學校	ко́мната	房間
спичка́	火柴	това́рищ	同志	пе́ро	筆
ла́мпа	燈	у́лица	街	знако́мый	知己, 朋友

лёд	冰	мыло	肥皂	парк	公園
гражданин	市民	генерал	將軍	полотенце	手巾
война	戰爭	часы	鐘	лётчик	飛行員
известие	消息	осёл	驢	кольцо	指環, 戒子
коридор	走廊	учиться	學	хорошо	好
география	地理	экспедиция	探險隊	стараться	努力

語 彙

она (an' :)	她	наш (ná :š)	我們的
это (é :tə)	(中) 這個	этот (é :tot)	這個(男)
ученица (utšiení :tsa)	女學生	что (tštə :)	什麼
друг (dru :k)	朋友	человек (tšielavié :k)	人
мать (má :tš)	母	город (gə :rəd)	城市
столица (stali :tsa)	首都	лейтенант (lieitšiená :nt)	中尉
капитан (kapitá :n)	大尉	писатель (pisá :tšiel')	作家
учитель (utšitšiel')	男教師, 先生	плотник (pló :tnik)	木匠
большой (bališə :i)	大	хороший (xə :rə :šii)	好的
мадам (má :d' :m)	夫人	дома (də :ma)	在家
в (v)	(後面字母是清音時, 作「夫」音) 在……之中, 在……之內		
карандаш (karandá :š)	鉛筆		
СССР (esesesər)	蘇維埃社會主義共和國聯盟 (簡稱)		

第 三 課

簡易的表現法 (быть 的現在式)

人類思想中最原始的是指事物存在的事態；即是指出事物的「存在」「有」「是」的場合。俄語中用以表現這些意義的動詞，雖是 быть，不過這個單語，是動詞的不定法，即原形。它的現在式是 есть。但 есть，常被省略，只要把名詞或代名詞並列起來，即可以表出它的意思了。

Что это (tʃtɔ: é:tɔ)? 這是什麼?

Это собака (é:tɔ sabá:ka) 這是狗。

Она ученица (aná: utʃienitsa) 她是女學生。

Мой брат лейтенант
(mɔ:i brát lieitʃienɑ:nt) 我的兄弟是中尉

Кто он (ktɔ: ɔ:n)? 他是誰?

Это мой брат Петров
(é:tɔ mɔ:i brát pietrɔ:f) 這是我的兄弟彼得羅夫。

有時主詞和述詞中間加一橫綫 (тире), 表示省略 есть 的場合。

Москва — большой город. 莫斯科是大都市。
(maskvá: baliʃɔ:i ɡɔ:rɔd)

Наш учитель — хороший человек. 我們的教師是個好人。
(na:ʃ utʃitʃiel' xarɔ:ʃii tʃielavié:k)

以上所用的 есть, 只是用於表示主詞和述詞相連的「是」的意思, 但 есть 同時也表示「存在」的意味。不過, 有許多地方是可以省略的。

Где ваш отец? (gdʒié: vá:ʃ atʃie:ts) 你的父親在那裏?

Он теперь в Харбине.
(ɔ:n tʃierié:r' v xarbí:nie) 他現在哈爾濱。

Мать сегодня в Нанкине.
(má:tʃ sievɔ:dnia v Nankí:nie) 母親今天在南京。

Стол здесь, а стул там,
(stɔ:l zdʒié:s', a stú:l tá:m) 桌子在這裏, 椅子在那裏。

Мой дом там. (mɔ:i dɔ:m tá:m) 我的家在那裏。

以上二種, 倘要用做疑問句時, 又怎樣做呢? 含有疑問詞的疑問句, 如前面文例, 差不多都和一般的歐洲語一樣, 將疑問詞置於句前, 重聲讀音。此外疑問句和肯定句亦可作同一形式; 不同的地方, 只是在語尾上加一疑問符號就可。

Александров офицер? 亞歷山特洛夫是軍官麼?
(aliekzá:ndrɔf ofitsié:r)

Да, он капитан. 是的, 他是個大尉。
(dá: ɔ:n kapitán)